

1. **Министарство привреде Републике Србије**, које представља Жељко Сертић, министар привреде, на основу одредбе члана 13. став 5. Закона о улагањима („Службени гласник РС” број 89/2015) и претходне сагласности коју је Влада дала Закључком 05 број 401-4162/2016 од 27.04.2016. године (у даљем тексту: **Министарство**),

1. **Ministry of Economy of the Republic of Serbia**, represented by Željko Sertić, Minister of Economy, pursuant to the provision of the Article 13 Paragraph 5 of the Investment Law (“Official Gazette of RS”, No. 89/2015; hereinafter referred to as: the **Investment Law**) and on the ground of *ex ante* approval provided by the Government Decision 05 No. 401-4162/2016 dated 27, April 2016 (hereinafter: **Ministry**),

и

and

2. **PRIVREDNO DRUŠTVO JOHNSON ELECTRIC DOO NIŠ** са регистрованим пословним седиштем у Нишу, улица Ваздухопловаца ББ, матични број: 20945028, ПИБ: 108169643, које је основано и послује у складу са законима Републике Србије, а које заједнички заступају Laurent Cardon и Markus Schmitz (у даљем тексту: **Корисник**),

2. **PRIVREDNO DRUŠTVO JOHNSON ELECTRIC DOO NIŠ**, with its registered seat in Niš, Vazduhoplovaca bb Street, registration number: 20945028, TIN: 108169643, established and operating in the Republic of Serbia, jointly represented by Laurent Cardon and Markus Schmitz (hereinafter: the **Beneficiary**),

(у даљем тексту појединачно означени као **Уговорна страна**, а заједно као **Уговорне стране**)

(hereinafter separately referred to as: the **Party**, and collectively referred to as: the **Parties**)

Имајући у виду:

Whereas:

(A) да је Корисник основан 2013. године од стране швајцарског привредног друштва Johnson Electric International AG која спада у глобалне лидере у производњи компоненти за електромоторе, укључујући и моторе, солениде и прекидаче (у даљем тексту: **Инвеститор**). У последње три године Johnson Electric International AG има промет 1.890.159.000,00 евра, а тренутно запошљава 3060 људи. Johnson Electric International AG послује са 11 (једанаест) привредних друштава као део Johnson Electric групе (у даљем тексту: **ЈЕ Група**);

(A) The Beneficiary was founded in 2013 by the Swiss company Johnson Electric International AG which is a global market leader in the production of motion subsystems, including motors, solenoids and switches (hereinafter: the **Investor**). Over the last three years Johnson Electric International AG had 1.890.159.000,00 EUR of turnover and currently employs about 3060 employees. Johnson Electric International AG is operating with 11 (eleven) companies as a part of the Johnson Electric group (hereinafter: the **JE Group**);

(B) да је Корисник реномирано привредно друштво које послује у сектору аутомобилске индустрије. Инвеститор поседује погон за производњу

(B) The Beneficiary is a renowned company in the automotive business sector. The Investor owns plants for the production of electro motors, actuators and switches in Murten

електромотора, актуатора и прекидача у Муртен (Швајцарска), Dabrowa (Пољска), Dresden (Немачка), Hatvan и Ozd (Мађарска), Asti (Италија), Saint Remy (Француска) и Ниш (Србија). Главна тржишта Инвеститора су углавном земље Европске уније.

(Switzerland), Dabrowa (Poland), Dresden (Germany), Hatvan and Ozd (Hungary), Asti (Italy), Saint Remy (France) and Niš (Serbia). The main markets of the Investor are Countries mainly in the European Union.

- (C) Инвеститор је као део ЈЕ Групе у 2014. години остварио процењени консолидовани приход од 810.000.000,00 евра и запошљавао 3060 радника;
- (C) The Investor as part of JE Group has earned in 2014 an estimated consolidated revenues of EUR 810.000.000,00 and employs 3060 employees;
- (D) у тренутку закључења овог Уговора Корисник има 354 лица запослених на неодређено време; 203 лица запослена на одређено време (са којима ће у првој половини 2016. године, након истека периода пробног рада, бити закључен уговор на неодређено време)
- (D) At the moment of signing this Agreement, the Beneficiary has 354 employees engaged for indefinite period of time; 203 with limited contract (to be changed to unlimited contracts in first semester 2016 after finishing probation period)
- (E) да је на основу пријаве и пословног плана коју је поднео Корисник, Савет за економски развој донео одлуку којим се Кориснику одобрава 19.200.000,00 евра средстава подстицаја, под условима наведеним у предметној одлуци;
- (E) On the basis of the application and the business plan submitted by the Beneficiary, the Council for Economic Development issued its decision whereby it awarded EUR 19,200,000.00 grant incentives to the Beneficiary, in line with conditions prescribed by aforementioned decision ;
- (F) да је на основу Закона о контроли државне помоћи („Службени гласник РС”, бр. 51/09) а у складу са Уредбом о начину и поступку пријављивања државне помоћи („Службени гласник РС”, бр. 13/10), у име Републике Србије као даваоца државне помоћи, Министарство поднело пријаву за доделу државне помоћи у износу од 19.200.000 евра за улагање Корисника, вредности оправданих трошкова од најмање 42.809.000 (четрдесет два милиона осамстодевет хиљада), евра док ће укупни инвестициони трошкови износити најмање 50.000.000,00 (педесет милиона) евра;
- (F) Pursuant to the State Aid Control Law (“Official Gazette of the RS”, No. 51/09), and in accordance with the Decree on Manner and Procedure for Reporting State Aid (“Official Gazette of RS”, No. 13/10), the Ministry of Economy on behalf of the Republic of Serbia as state aid provider filed an application for state aid for granting EUR 19,200,000 of state aid, for investment made by the Beneficiary where eligible costs are at least EUR 42.809.000 (forty two million eight hundred and nine thousand) and whereas the total costs of the investment project are at least EUR 50,000,000.00 (fifty million);
- (G) да је Решењем Комисије за контролу државне помоћи број 401-00-00065/2016-01 од 18.04.2016. (у даљем тексту: **Решење**), донетим у складу са Законом о контроли државне помоћи („Службени гласник РС” бр. 51/2009) и Уредбом о правилима за доделу државне помоћи („Службени гласник РС” бр. 13/10, 100/11,
- (G) By the Resolution of Commission for State Aid Control No: 401-00-00065/2016-01 dated 18 April, 2016 (hereinafter: the **Resolution**), issued in accordance with the Law on State Aid Control (“Official Gazette of RS”, No. 51/2009) and Decree on the Terms and Conditions for Providing State Aid (“Official Gazette of RoS”, No. 13/10, 100/11, 91/12,

91/12, 37/13, 97/13 i 119/14, (у даљем тексту: **Уредба**) у поступку претходне контроле покренутом на основу пријаве државне помоћи Министарства дозвољено давање државне помоћи ради реализације инвестиционог пројекта;

(H) да је одредбом члана 13. став 5. Закона о улагањима утврђено да уговоре о додели подстицајних средстава обезбеђених из буџета Републике Србије са улагачем закључује Министарство уз претходну сагласност Владе;

(I) да је Закључком 05 Број: 401-4162/2016 од 27.04.2016. године (у даљем тексту: **Закључак**) Влада дала претходну сагласност на закључење овог уговора о додели средстава подстицаја;

Уговорне стране закључују:

УГОВОР О ДОДЕЛИ СРЕДСТАВА ПОДСТИЦАЈА

1. Сврха Уговора

Члан 1.

1.1. На основу Решења и Закључка Министарство са Корисником закључује овај Уговор о додели средстава подстицаја (у даљем тексту: Уговор), којим се уређују међусобна права и обавезе у вези са доделом и исплатом додељених средстава подстицаја.

Члан 2.

2. Предмет Уговора

2.1. Предмет Уговора је додела средстава подстицаја ради финансијске подршке Кориснику за реализацију Инвестиционог пројекта проширења производног погона за производњу електро мотора који имају примену у аутомобилској и другим гранама индустрије у Нишу, чијим спровођењем ће бити запослено најмање

37/13, 97/13 and 119/14,) (hereinafter: the **Decree**), in the procedure of *ex ante* control commenced on the basis of state aid notification of the Ministry granting the state aid for realization of the investment project is allowed;;

(H) that the provision of Article 13 Paragraph 5 of the Investment Law envisages that the Ministry concludes agreements with the investors on awarding incentives provided from the budget of the Republic of Serbia, with the prior approval of the Government;

(I) by the Decision 05 No: 401-4162/2016 dated 27 April, 2016 (hereinafter: the **Decision**), the Government provided *ex ante* approval on conclusion of this Agreement on Awarding Grant Incentives;

The Parties conclude:

AGREEMENT ON AWARDING GRANT INCENTIVES

1. Purpose of the Agreement

Article 1

1.1. Based on the Resolution and the Decision, Ministry enters into this Agreement on Awarding Grant Incentives (hereinafter: the Agreement) with the Beneficiary, by which mutual rights and obligations in relation to the awarding and payment of awarded grant incentives are being defined.

Article 2

2. Subject of the Agreement

2.1. The subject of the Agreement is awarding of the grant incentives for financial support of the Beneficiary for the implementation of the investment project of expanding the production facility for electric motors for automotive and other industries in Niš by which no less than 2.400 new employees will be employed for indefinite period of time, in

2.400 нових радника на неодређено време у периоду од пет година рачунајући од дана закључења овог Уговора, док ће након реализације Инвестиционог пројекта Коирсник укупно запошљавати не мање од 3.400 запослених на неодређено време, и улагање у основна средства Корисника у вредности од најмање 50 милиона евра у истом року, од чега најмање 42.809.000 (четрдесет два милиона осамстодевет хиљада), евра оправданих трошкова и којим је процењена вредност трошкова зарада за новозапослена лица повезана са улагањем, у двогодишњем периоду након достизања пуне запослености предвиђене Инвестиционим пројектом утврђена у износу од најмање 28.152.000 евра као процена на основу данашњег бизнис плана (у даљем тексту: **Инвестициони пројекат**), а који је детаљно описан у бизнис плану који је доставио Корисник, и који чини саставни део Уговора (у даљем тексту: Прилог I).

3. Инвестициони пројекат

Члан 3.

- 3.1. Корисник се обавезује да ће у периоду од пет година, рачунајући од дана закључења овог Уговора, реализовати Инвестициони пројекат у сваком материјалном аспекту у складу са Прилогом I, као и да ће бити искључиви корисник имовине стечене Инвестиционим пројектом.
- 3.2. Корисник се обавезује да изврши почетну инвестицију у основна средства у периоду од пет година, рачунајући од дана потписивања овог Уговора, у износу не мањем од 50 милиона евра (у даљем тексту: **Обавеза улагања**), од чега најмање 42.809.000 (четрдесетдвамилионаосамстодеветхиљада), евра оправданих трошкова и где најмање 25% Обавезе улагања мора бити финансирано из сопствених средстава, односно из средстава која не садрже било какву државну помоћ.
- 3.3. Корисник се обавезује да запосли најмање 2.400 нових радника на неодређено време, са пуним радним временом, у периоду од

the five-year period, starting as of the day of conclusion of this Agreement, whereas the total number of employees for indefinite period of time after the fulfillment of the investment project would be no less than 3.400 employees, and by which investment in fixed assets of the Beneficiary amounts no less than EUR 50 million in the same period, of which eligible costs are at least EUR 42.809.000 (forty two million eight hundred and nine thousand) and where the estimated cost of gross salaries for new employees related to the investment project, in the two-years period after the implementation of the Investment project and reaching the full employment planned in the Investment project shall be not less than EUR 28.152.000 as an estimation according today's business plan (hereinafter: Investment Project), described in detail in the Business plan submitted by the Beneficiary, and which is an integral part of the Agreement (hereinafter: Appendix I).

3. Investment project

Article 3

- 3.1. The Beneficiary commits to implement the Investment Project, in the period of five years as of the date of conclusion of this Agreement, in all material aspects in accordance with the Appendix I, and that it shall be the sole user of the property acquired through the Investment Project.
- 3.2. The Beneficiary commits to make the initial investment in fixed assets over the period of five years starting as of the day of the conclusion of this Agreement in the amount of no less than EUR 50 million (hereinafter: the **Investment Commitment**), of which eligible costs are at least EUR 42.809.000 (forty two million eight hundred and nine thousand) and where at least 25% of Committed Investment has to be financed from its own resources, i.e. resources not containing any state aid.
- 3.3. The Beneficiary is obliged to employ no less than 2.400 new full time employees for indefinite period of time, over the period of

пет година, рачунајући од дана потписивања овог Уговора (у даљем тексту: **Обавеза запошљавања**).

3.4. Укупни трошкови зарада за новозапослених 2.400 лица повезаних са Инвестиционим пројектом, односно нето увећање укупних трошкова зарада код Корисника у двогодишњем периоду од испуњења Обавезе запослења ће износити најмање 28.152.000 евра, а укупни трошак зарада за све запослене код Корисника у истом периоду износи најмање 39.592.630 евра за не мање од 3.400 запослених након испуњења Обавезе запослења (у даљем тексту: Обавеза исплате зарада) као процена на основу бизнис плана достављеног у Прилогу I, који чини саставни део Уговора.

3.5. Корисник на дан потписивања овог уговора изјављује да је имао 180 запослених радника у претходној календарској години и да су у 2014. години укупни трошкови зарада код Корисника износили 873.229 евра, у динарској противвредности.

3.6. Корисник је у обавези да не смањује укупан број запослених радника на неодређено време испод 3.400 запослених, у периоду од пет година од завршетка Инвестиционог пројекта, односно од испуњења Обавезе запослења, као и да неће смањивати вредност основних средстава достигнуту реализацијом Инвестиционог пројекта током истог периода и тај период ће се за потребе овог Уговора називати „**Период гарантованог улагања и запослености**“.

3.7. Ради избегавања сваке сумње, Период гарантованог улагања и запослености ближе описан у претходном ставу односи се на 3,400 запослених на неодређено време, са пуним радним временом.

3.8. Корисник ће, међутим, имати право да прилагоди портфолио својих основних средстава у складу са Ставом 1 Члана 9.

3.9. Вредност основних средстава које је Корисник дужан да одржава у Периоду гарантованог улагања и запослености, може бити умањен за износ амортизације

five years commencing as of the day of the conclusion of this Agreement (hereinafter: **Employment Commitment**).

3.4. Total cost of salaries for newly employed related to the Investment project, i.e. net increase of the total costs of salaries of the Beneficiary in the two-years period after the fulfilment of the Committed Employment shall amount no less than EUR 28.152.000 and total costs of salaries for all employees of the Beneficiary, in the same period of time amount no less than EUR 39.592.630 for no less than 3.400 employees after the fulfilment of Committed Employment (hereinafter: Committed Salary Payment), as an estimation according to Business plan submitted as Appendix I which is an integral part of this Agreement.

3.5. Beneficiary declares that it has 180 employees in the preceding calendar year of the day of the signing of this Agreement (in 2014) on average and that in 2014 the total salary costs of the Beneficiary amounted EUR 873.229 in RSD equivalent.

3.6. The Beneficiary is obliged not to reduce the number of employees full-time and for indefinite period of time below the level of 3,400 in the period of five years as of the date of finalization of the Investment project, i.e. the fulfilment of Committed Employment, as well as not to reduce the value of fixed assets, reached with the implementation of the Investment project, during the same period which, for the purpose of this Agreement, will be defined as “**Commitment Period**”.

3.7. For avoidance of any doubt, Commitment Period closely described in previous paragraph relates to 3.400 full time employees for indefinite period of time.

3.8. The Beneficiary will have the right, however, to adjust its fixed assets portfolio in accordance with Paragraph 1 of Article 9.

3.9. The value of fixed assets which Beneficiary is obliged to maintain during the Commitment Period, can be reduced for the amount of attributable amortization of those fixed assets

тих основних средстава у складу са прописима

- 3.10. Под укупним трошковима зарада из става 4. овог члана подразумевају се укупни трошкови исплаћених зарада, који садрже порез и доприносе за обавезно социјално осигурање који се исплаћују из зараде, увећано за доприносе за обавезно социјално осигурање који се плаћају на зараду.
- 3.11. Корисник се обавезује да током Периода гарантованог улагања и запослености, а након испуњења Обавезе запослења сваком запосленом, односно за најмање 3.400 запослених на неодређено време редовно исплаћује основну зараду најмање у висини минималне зараде утврђене у складу са Законом о раду. Сви остали елементи зараде утврђују се у складу са законом, општим актом и уговором о раду.
- 3.12. Укупна примања запосленог (основна зарада, увећана зарада, награде, бонуси, топли оброк, регрес и сл.) износе најмање 120% минималне зараде из претходног става.
- 3.13. Припадајући порези и доприноси биће плаћени у складу са важећим законом

4. Висина и динамика исплате средстава

Члан 4.

- 4.1. У складу са Закључком, Кориснику се одобрава укупан износ средстава у вредности 44.85% оправданих трошкова (релевантних оправданих трошкова), односно 19.200.000 (19,2 милиона) евра (у даљем тексту: **Средства**).
- 4.2. Средства ће бити исплаћена Кориснику у четири годишње рате у динарској противвредности према средњем курсу Народне банке Србије ("НБС") на дан подношења захтева за исплату Средстава (у даљем тексту: **Захтев за исплату**), и то:

in accordance with the regulations.

- 3.10. Total salary costs referred to in the Paragraph 4 of this Article shall represent total costs of paid salaries, containing tax and contributions for mandatory social insurance payable from the salary, and aggravated by contributions for mandatory social insurance, payable on top of the salary.
- 3.11. During the Commitment Period, the Beneficiary is obligated, after fulfilling Committed Employment, to regularly pay to all employees, i.e. at least 3,400 of its employees employed for indefinite period of time salary that is at least the minimal working price, in accordance to the Employment Law. All other elements are defined within the law, decision and labour agreement.
- 3.12. Total salary (time salary, increased salary, awards, bonuses, meal allowance, vacation allowance, etc.) shall be at least 120% of the minimal working salary as defined in the previous paragraph.
- 3.13. Associated taxes and social contributions shall be paid in accordance with the applicable law.

4. Amount and Schedule of Disbursement

Article 4

- 4.1. In accordance with the Decision the Beneficiary is awarded the total amount of funds valued 44.85% of eligible costs (indication of relevant eligible costs), which is equal to EUR 19,200,000 (19.2 million) (hereinafter: the **Funds**).
- 4.2. The Funds shall be disbursed to the Beneficiary in four annual installments in RSD counter value as per medium exchange rate of National Bank of Serbia ("NBS") for the date of submitting the Request for disbursement of Funds (hereinafter: the **Disbursement**

Request), as follows:

- 1) Прва рата у 2017. години, у износу од 25% Средстава, односно 4,8 милиона евра (четири милиона и осам стотина хиљада евра) - по достављању доказа који потврђује да је Корисник испунио део Обавезе улагања у висини од 12.500.000,00 евра од чега најмање 10.702.250 евра оправданих трошкова, и део Обавезе запошљавања од 400 нових радника;
 - 2) Друга рата, у 2018. години, у износу од 25% Средстава, односно 4,8 милиона евра (четири милиона и осам стотина хиљада евра) - по достављању доказа који потврђује да је Корисник испунио део Обавезе улагања у укупној висини од 25.000.000,00 евра (која укључује и Обавезу улагања у висини од 12.500.000,00 евра из тачке 1. овог члана), од чега најмање 21.404.500 евра оправданих трошкова, и део Обавезе запошљавања од укупно 1.000 нових радника (укључујући и 400 запослених из тачке 1. овог члана)
 - 3) Трећа рата, у 2019. години, у износу од 25% Средстава, односно 4,8 милиона евра (четири милиона и осам стотина хиљада евра) - по достављању доказа који потврђује да је Корисник испунио део Обавезе улагања у висини од укупно 37.500.000,00 (која укључује и Обавезу улагања од 25.000.000,00 евра из тачке 2. овог члана), од чега најмање 32.106.750 евра оправданих трошкова, и део Обавезе запошљавања од укупно 1.600 радника (укључујући и 1.000 запослених из тачке 2. овог члана);
 - 4) Четврта рата, у 2020. години, у износу од 25% Средстава, односно 4,8 милиона евра (четири милиона и осам стотина хиљада евра)- по достављању доказа који потврђује да је Корисник испунио Обавезу улагања од 50.000.000,00 евра кумулативно, од чега најмање 42.809.000 (четрдесет два милиона осамстодевет хиљада), евра оправданих трошкова, и кумулативну Обавезу запошљавања од укупно 2.400 нових радника;
- 1) The First Installment, in year 2017, amounting 25% of Funds, i.e. EUR 4.8 million (Four million and Eight hundred thousand Euro) - upon submitting the evidence confirming that Beneficiary has fulfilled a part of Committed Investment of EUR 12.500.000,00 EUR, whereas eligible costs are at least EUR 10.702.250 and a part of Committed Employment of 400 new employees;
 - 2) The Second Installment, in year 2018, amounting 25% of Funds, i.e. EUR 4.8 million (Four million and Eight hundred thousand Euro) - upon submitting the evidence confirming that Beneficiary has fulfilled a part of Committed Investment of EUR 25.000.000,00 cumulatively (including the Committed Investment of 12.500.000,00 EUR set out in point 1. of this Article) , whereas eligible costs are at least EUR 21.404.500 and part of the Committed Employment of 1.000 new employees cumulatively (including 400 employees set out in point 1. of this Article);
 - 3) The Third Installment, in year 2019, amounting 25% of Funds, i.e. EUR 4.8 million (Four million and Eight hundred thousand Euro) - upon submitting the evidence confirming that Beneficiary has fulfilled a part of Committed Investment of EUR 37.500.000,00 cumulatively (including the Committed Investment of 25.000.000,00 EUR set out in point 2. of this Article), whereas eligible costs are at least EUR 32.106.750 and part of Committed Employment of 1.600 new employees cumulatively (including 1.000 employees set out in point 2. of this Article);
 - 4) The Fourth Installment, in year 2020, amounting 25% of Funds, i.e. EUR 4.8 million (Four million and Eight hundred thousand Euro) - upon submitting the evidence confirming that Beneficiary has fulfilled cumulative Committed Investment of EUR 50.000.000, where eligible costs are at least EUR 42.809.000 (forty two million eight hundred and nine thousand), and cumulative Committed Employment of 2.400 new employees;

4.3. Ради јасноће, испуњење Обавезе улагања које превазилази износе наведене у тачкама 1., 2., 3. и 4. овог члана, а које је у оквирима Инвестиционог пројекта, овлашћује Корисника да доказ о таквом испуњењу користи у наредној години у којој се предвиђа исплата рате Средстава.

4.4. Корисник ће поднети захтев за исплату годишње рате најкасније последњег календарског дана у октобру, у години на коју се захтев односи.

4.5. У случају да Корисник пропусти да испуни услов у вези са исплатом годишње рате, стране ће преговарати и закључити допуне/измене овог Уговора како би имплементирале промене у складу са чланом 9 овог Уговора.

5. Неопходна документација

Члан 5.

5.1. Када услови за исплату транше буду испуњени, Корисник ће поднети Захтев за исплату заједно са:

- 1) извештајем овлашћеног ревизора, као и евентуалним додатним доказима о испуњености услова за исплату транше, ако такве доказе захтева Министарство;
- 2) банкарском гаранцијом која гарантује повраћај те транше (осим ако претходно достављена банкарска гаранција гарантује повраћај и те транше) у складу са чланом 7. овог уговора;
- 3) две потписане бланко соло менице са потписаним меничним овлашћењем

4.3. For sake of clarity, the fulfillment of the Committed Investment in the amounts which exceed the amounts set out under points 1, 2, 3 and 4 of this Article, within the scope of the Investment Project, shall authorize the Beneficiary to make the use of the proof of such fulfillment in the subsequent year during which the payment of the instalments of Funds is envisaged.

4.4. The Beneficiary shall make the request for an annual installment disbursement no later than the last calendar day in October of that year.

4.5. In case the Beneficiary fails to meet the fulfillment requirement for an annual installment disbursement, the Parties shall negotiate and sign an amendment/annex to this Agreement to implement a change as per Article 9 of this Agreement.

5. Documentation required

Article 5

5.1. When conditions for payment of an installment of Funds have been satisfied, the Beneficiary will submit a Disbursement Request, along with:

- 1) accredited auditor's report, as well as possible additional evidence proving that the conditions for disbursement of the installment are fulfilled if such evidence is requested by the Ministry ;
- 2) bank guarantee guaranteeing repayment of that installment (unless a previously provided bank guarantee already guarantees repayment of the respective installment) in accordance with Article 7. of this Agreement;
- 3) two signed blank promissory notes, along with signed promissory note authorization.

6. Начин и рок за исплату Средства

Члан 6.

- 6.1. Средства ће бити исплаћена трансфером на пословни рачун Корисника који је наведен у Захтеву за исплату у року од 45 дана од дана подношења уредног Захтева за исплату у динарској противвредности према средњем курсу НБС важећем на дан подношења Захтева за исплату.

7. Средства обезбеђења

Члан 7.

- 7.1. Као инструмент обезбеђења могуће обавезе повраћаја Средства које Корисник прими на основу Уговора, Корисник ће доставити безусловне, неопозиве банкарске гаранције, плативе на први позив у корист Републике Србије - Министарства привреде, коју издаје пословна банка са територије Републике Србије, тако што је за исплату прве, друге и треће рате Средства Корисник дужан да достави банкарску гаранцију која ће гарантовати повраћај те транше и која ће важити пет година и шест месеци, почев од дана подношења Захтева за исплату од стране Корисника.
- 7.2. За исплату последње Четврте транше из члана 4. став 2 тачка 4) Уговора, Корисник је дужан да достави банкарску гаранцију која гласи на укупан износ Средства, активну пет година и шест месеци од подношења захтева за исплату Четврте транше.
- 7.3. Након достављања банкарске гаранције за последњу Четврту траншу, у складу са ставом 7.2. овог члана, Министарство ће вратити Кориснику претходно достављене банкарске гаранције.
- 7.4. Министарство ће имати право да захтева исплату на основу банкарских гаранција само износа Средства која су исплаћена Кориснику и која је дужан да врати на

6. Manner and deadline for disbursement of Funds

Article 6

- 6.1. The Funds shall be paid via transfer to the bank account of the Beneficiary stated in the Disbursement Request within 45 days from submitting the complete Disbursement request, in RSD counter value at the NBS middle exchange rate valid on the day of submission of the Disbursement request

7. Collaterals

Article 7

- 7.1. As security instrument for a possible obligation of repayment of the Funds received by the Beneficiary under the Agreement, the Beneficiary shall deliver unconditional irrevocable bank guarantees, payable upon the first call, in favour of the Ministry of Economy, issued by a commercial bank operating on the territory of the Republic of Serbia, so that for the First, Second and Third Installment of Funds, the Beneficiary is obliged to submit a bank guarantee guaranteeing repayment of the respective installment, that shall be valid for five years and six months as of the day of submitting the Disbursement Request by the Beneficiary.
- 7.2. For disbursement of the last Forth installment from Article 4, Paragraph 2 Item 4) of the Agreement, the Beneficiary is obliged to submit a bank guarantee covering the total amount of the Funds that shall be active for five years and six months as of the date of submission of the Disbursement Request for the Fourth installment.
- 7.3. Upon receiving a bank guarantee for the last Forth installment, in accordance with Paragraph 7.2 of this Article, the Ministry shall return previously submitted bank guarantees to the Beneficiary.
- 7.4. The Ministry shall have the right to demand collection of Funds through the bank guarantees only for the amount of Funds the Beneficiary has received and is obliged to

основу овог Уговора а које Корисник није вратио у року од 30 (тридесет) дана од дана пријема писаног захтева од стране Министарства, односно било ког државног органа задуженог за праћење и контролу извршавања обавеза по овом Уговору, али свакако најкасније 15 (петнаест) радних дана пре истека рока важности било које од банкарских гаранција.

- 7.5. Заједно са првом банкарском гаранцијом из става 7.1. овог члана, Корисник је дужан да достави две потписане бланко соло менице са потписаним меничним овлашћењем, а ради наплате законске затезне камате у случају повраћаја исплаћених Средстава.
- 7.6. Законска затезна камата из става 7.5. овог члана обрачунава од дана исплате сваке од рата Средстава до дана повраћаја укупног износа исплаћених Средстава.
- 7.7. У случају стечаја или ликвидације пословне банке која је пружила гаранцију, Корисник је у обавези да достави нову банкарску гаранцију друге пословне банке у Републици Србији.

8. Извештавање

Члан 8.

- 8.1. Корисник је дужан да припреми и достави Министарству:
- 1) извештај независног ревизора о пословању на крају сваке године, укључујући и Период гарантованог улагања и запослености, који садржи посебан налаз о степену испуњења обавеза из Уговора, у складу са Прилозима;
 - 2) извештај независног ревизора након реализације Инвестиционог пројекта о испуњености свих обавеза Корисника утврђених Уговором и Прилозима, заједно са извештајем овлашћеног проценитеља о вредности унете половне опреме;

repay based on this Agreement but has not repaid within 30 (thirty) days from the receipt of a written request of the Ministry or of any governmental body in charge for monitoring and controlling of fulfillment of obligations from this Agreement, but in any case within 15 (fifteen) business days before the expiry of any of the bank guarantees.

- 7.5. Together with the first bank guarantee, from Paragraph 7.1. of this Article, the Beneficiary is obliged to deliver two signed blank promissory notes, along with signed promissory note authorization, for the repayment of a statutory interest in the case of repayment of paid Funds.
- 7.6. Statutory interest from the Paragraph 7.5. of this Article is calculated from the disbursement day for each of installments of Funds to the repayment day of total amount of paid Funds.
- 7.7. In the event of bankruptcy or liquidation of the commercial bank which provided the guarantee, the Beneficiary is obliged to submit new bank guarantee of other commercial bank in the Republic of Serbia

8. Reporting

Article 8

- 8.1. The Beneficiary is obliged to prepare and to submit to the Ministry:
- 1) a report of an independent auditor on business operations at the end of each year, including the Commitment Period, which contains a special report on the level of fulfillment of obligations from this Agreement, in accordance with the Appendixes;
 - 2) a report of an independent auditor, after realization of the Investment Project, on fulfillment of all the obligations of the Beneficiary stipulated by the Agreement, and the Appendix, along with a report of a certified appraiser on the value of the invested used equipment;

3) извештај овлашћеног проценитеља о вредности друге унете имовине, ако постоји;

4) извештај са подацима о броју запослених, висини исплаћених зарада, пореза и доприноса за све запослене, за сваки месец, у року од месец дана након исплате последње зараде у току пословне године, до краја Периода гарантованог улагања и запослености, са документацијом, односно исправама којима се доказују наводи из тог извештаја.

9. Контрола извршења уговорних обавеза

Члан 9.

9.1. Корисник је у обавези да током Периода гарантованог улагања и запослености не отуђује основна средства стечена реализацијом Инвестиционог пројекта. Корисник ће, међутим, имати право да отуђи основно средство под условом да, у року који је разуман у погледу пословања након што отуђи основно средство, стекне друга основна средства која ће заменити отуђено основно средство, најмање исте вредности, потребно за реализацију Инвестиционог пројекта.

9.2. Корисник је дужан да омогући Министарству, другим надлежним телима Републике Србије, као и трећим лицима ангажованим од стране Министарства, контролу испуњења уговорних обавеза, посебно запослености и трошкова зарада предвиђених Инвестиционим пројектом, као и увид у документацију под условом да: (А) писано обавештење о намераваном надзору буде достављено Кориснику најмање 10 (десет) радних дана унапред и (Б) да се лица која врше увид у поверљиву документацију и информације обавезују на поверљиво поступање са подацима, у складу са прописима о третирању пословних тајни и информација од јавног значаја.

9.3. Ако орган или лице из претходног става 9.2. овог члана које врши контролу утврди

3) a report of the certified appraiser on the value of other invested property, if any;

4) a report containing data regarding the number of employees, amount of paid salaries, taxes and contributions for mandatory social insurance for all the employees, for each month, within one month after the disbursement of the last salary in a fiscal year, including the Commitment Period, with the documents proving the statements from that report.

9. Monitoring of fulfilment of contractual obligations

Article 9

9.1. During the Commitment Period, the Beneficiary is obliged not to dispose the fixed assets acquired in course of realization of the Investment Project. The Beneficiary shall, however, have the right to dispose fixed assets, provided that after such disposal Beneficiary would acquire, within a timeframe which is businesswise reasonable, other fixed assets that will replace the fixed assets that had been disposed, at least of the same value, necessary for the implementation of the Investment Project.

9.2. The Beneficiary shall enable the Ministry, other competent authorities in the Republic of Serbia as well as the third parties engaged by the Ministry, to check the fulfillment of contractual obligations, especially the level of employment and salary costs envisaged by the Investment Project, and allow them to review the documentation, provided that: (A) a written notice is given to the Beneficiary of the intended inspection at least 10 (ten) business days in advance and (B) that persons reviewing confidential documents and information commit to treat such information as confidential, all in accordance with the regulations governing trade secrets and treatment of information of public interest.

9.3. If the body or the person from the previous paragraph 9.2. of this Article which conducts

(А) да је број запослених на неодређено време код Корисника испод броја запослених које је Корисник обавезан да одржава у складу са Обавезом запослења и/или (Б) да је Корисник учинио повреду одредбе из става 9.1. овог члана и/или (В) да је Корисник учинио повреду одредбе члана 3 став 3.11, 3.12 и 3.13. овог Уговора или (Г) да Корисник није испунио Обавезу исплате зарада (у даљем тексту било који од наведених: **Недостатак**), тај орган или лице ће доставити писано обавештење Кориснику наводећи Недостатак.

9.4. Ако у року од 30 (тридесет) дана након пријема обавештења из става 9.3, овог члана Корисник не отклони Недостатак, Министарство ће имати право да раскине Уговор и захтева повраћај целокупног износа Средстава исплаћених Кориснику, увећан за износ законске затезне камате.

9.5. Уколико Корисник због неиспуњења обавеза из става 9.3. овог члана, односно у року од 30 дана у случају из става 7.4. овог уговора не изврши повраћај средстава, Република Србија ће имати право да наплати банкарску гаранцију и менице, у складу са чланом 7. Уговора.

9.6. У случају Недостатка, а пре наступања последица предвиђених претходним ставовима 9.3, 9.4. и 9.5. овог члана стране ће у доброј вери приступити преговорима у циљу закључења одговарајућег анекса овог Уговора како би имплементирале измене које се односе на планирану инвестицију, број запослених и висину подстицаја.

9.7. Ради избегавања сумње, уколико Корисник не изврши повраћај средстава у случајевима предвиђеним овим чланом, те дође до раскида Уговора у складу са ставом 9.4. Уговора, Министарство ће имати право да наплати банкарску гаранцију и менице у складу са чланом 7. и чланом 13. овог Уговора.

10. Обавештења о статусним и другим променама

monitoring determines that (A) the number of persons employed for indefinite term with the Beneficiary, is below the number of employees required to be employed by Beneficiary in accordance with Committed Employment, and/or (B) the Beneficiary has breached the provision of Paragraph 9.1. of this Article and/or (C) the Beneficiary has breached the provision of Article 3 Paragraph 3.11, 3.12. and 3.13 of this Agreement and/or (D) the Beneficiary has breached the Committed Salary Payment (in each case "**Shortfall**"), such body or the person shall deliver a written notice to the Beneficiary, stating the Shortfall.

9.4. If within 30 (thirty) days after receipt of the notice from the Paragraph 9.3. of this Article Beneficiary fails to eliminate the Shortfall, the Ministry shall be entitled to terminate the Agreement and request the repayment of the Funds disbursed to the Beneficiary, increased by the amount of statutory default interest.

9.5. In the event of failure to comply with any of the Beneficiary's obligations referred to in Paragraph 9.3. of this Article and in the deadline determined in the Paragraph 7.4 of this Agreement, the Republic of Serbia shall have the right to collect the bank guarantee and promissory notes, in line with the Article 7 of this Agreement.

9.6. In case of the Shortfall, and prior to the occurrence of mechanisms prescribed by previous paragraphs 9.3, 9.4. and 9.5. of this Article the Parties shall in good faith enter into negotiations in order to conclude an annex to this Agreement to implement the changes to the planned investment, number of employees and the amount of incentives.

9.7. For the avoidance of doubt, if the Beneficiary fails to return the Funds, as set in this Article, and the termination of the Agreement in accordance with Paragraph 9.4. occurs, the Ministry shall have the right to collect the bank guarantee and promissory notes, as provided in Article 7 and Article 13 of this Agreement.

10. Notifications on Status and Other Changes

Члан 10.

Article 10

- 10.1. Корисник се обавезује да ће у току реализације Инвестиционог пројекта и у Периоду гарантованог улагања и запослености обавестити Министарство о било којој статусној промени, промени правне форме или оснивању другог правног лица својом имовином, промени власничке структуре или било каквој другој промени од значаја правне природе, и то најкасније 15 (петнаест) дана од доношења одлуке о таквој промени.
- 10.2. Корисник је у сваком случају дужан да обезбеди да се све обавезе Корисника из овог Уговора извршавају без обзира на евентуалну промену ефективне контроле над Корисником, као и у случају преузимања од стране правног следбеника Корисника, односно да све обавезе из овог Уговора пређу на његовог правног следбеника.

11. Раскид Уговора због нетачних података или изостанка информација

11. Termination of the Agreement due to false data or omitted information

Члан 11.

Article 11

- 11.1. Потписивањем овог Уговора Корисник гарантује да су сви подаци и информације изнете у Прилогу I истинити, потпуни и валидни на дан доношења Решења.
- 11.2. Уколико се утврди да су подаци садржани у Прилогу I нетачни или да су изостављене информације које би битно утицале на Решење, Министарство има право да раскине Уговор достављањем писаног обавештења о раскиду Кориснику.

12. Раскид Уговора услед ликвидације или стечаја

12. Termination of the Agreement due to liquidation or bankruptcy

Члан 12.

Article 12

- 12.1. У случају да до истека Периода гарантованог улагања и запослености Корисник покрене поступак ликвидације
- 12.1. Should the Beneficiary, prior to the expiry of the Commitment Period, enter into a liquidation or if bankruptcy proceedings are

или се против њега покрене стечајни поступак, Корисник је дужан да о томе без одлагања обавести Министарство. Министарство ће да раскине Уговор достављањем писаног обавештења о раскиду Кориснику од дана отварања стечајног или ликвидационог поступка.

13. Раскид Уговора услед неиспуњења Уговорних обавеза

Члан 13.

- 13.1. У случају неиспуњења било које обавезе Корисника из члана 3. овог Уговора, Министарство има право да раскине овај Уговор упућивањем писаног обавештења Кориснику, осим у случају да Корисник исправи Недостатак у складу са чланом 9. овог Уговора или продужења времена за Корисника да отклони Недостатак у складу са чланом 9 став 9.6. овог Уговора.
- 13.2. У случају да се у току трајања овог Уговора Корисник пријави за било коју државну помоћ код Републике Србије, аутономне покрајине или локалне самоуправе или било ког другог државног органа, агенције или институције у Републици Србији, односно директног или индиректног буџетског корисника, и иста државна помоћ му буде додељена и исплаћена, те се у накнадном поступку утврди да је таква исплата средстава Кориснику била у супротности са законом, па стога надлежни државни орган захтева да исплаћена средства буду у примереном року враћена од стране Корисника, а Корисник одбије повраћај тих средстава, Министарство ће имати право да раскине овај Уговор достављањем писаног обавештења о раскиду Кориснику.
- 13.3. Ради избегавања сваке сумње, Корисник ће бити овлашћен да се пријави за било коју државну помоћ или подстицаје.
- 13.4. Корисник је у обавези да приложи овај Уговор приликом конкурисања за било коју државну помоћ Републике Србије, аутономне покрајине, локалне самоуправе

opened upon the Beneficiary, it is obligated to inform the Ministry without delay. The Ministry shall terminate this Agreement by delivering a written termination notice to the Beneficiary starting from the day bankruptcy proceedings are opened or liquidation proceedings are initiated.

13. Termination of the Agreement due to failure to comply obligations

Article 13

- 13.1. In the event of failure to comply with any of the Beneficiary's obligations referred to in Article 3 of this Agreement, the Ministry shall have the right to terminate the Agreement by providing a written notice to the Beneficiary, except if the Beneficiary eliminates the Shortfall, envisaged in Article 9 of the Agreement or in case of an extension of time for the Beneficiary to cure the Shortfall as per Article 9 Paragraph 9.6. of the Agreement.
- 13.2. Should the Beneficiary apply for any other state aid or a subsidy of the Republic of Serbia, autonomous province or local self-government unit or any other governmental body, agency or institution in the Republic of Serbia, i.e. direct or indirect budgetary user, and the stated aid is granted and disbursed, and in the process of subsequent control is determined that such state aid is not in line with the regulations, and thus the state aid grantor requests the reimbursement of grants disbursed to Beneficiary in appropriate deadline, and the Beneficiary refuses to reimburse of such funds, Ministry shall have the right to terminate this Agreement by delivering a written termination notice to the Beneficiary.
- 13.3. For the avoidance of doubt, the Beneficiary shall be entitled to apply for any state or local government aid or incentives.
- 13.4. The Beneficiary is obliged to submit this Agreement when applying for any state aid of the Republic of Serbia, autonomous province, local government or any other government

или било ког другог државног органа, агенције или институције у Републици Србији, односно било којег директног или индиректног корисника буџетских средстава.

body, agency or institution in the Republic of Serbia, i.e. direct or indirect budgetary users.

13.5. У случају раскида овог уговора на основу чл. 11, 12. и 13. овог Уговора, Корисник ће у року од 30 (тридесет) дана од дана пријема писаног обавештења о раскиду овог Уговора извршити повраћај износа који је једнак износу свих Средства која су Кориснику исплаћена. Уколико је већ извршио повраћај дела Средства, Корисник ће извршити повраћај умањен за износ који је платио Министарству на основу овог уговора. Корисникова одговорност за обавезе у вези са овим уговором је ограничена до тог износа и биће увећана за износ законске затезне камате.

13.5. In the event of termination of this Agreement based on Articles 11, 12 and 13 of the Agreement, the Beneficiary shall, within 30 (thirty) days as of the day of receiving the written notice on termination of this Agreement, repay the amount equal to all the Funds the Beneficiary had received. If the Beneficiary has already repaid part of the Funds, the Beneficiary shall reimburse the amount reduced by the amount already returned to the Ministry under this Agreement. The Beneficiary's liability for its obligations under this Agreement shall be limited to the amount specified herein, and shall be increased by the amount of statutory default interest.

13.6. Ако после закључења Уговора, а пре рока одређеног за испуњење уговорне обавезе, наступе околности које отежавају испуњење обавезе једне Уговорне стране, или ако се због њих не може остварити сврха Уговора, а које у време закључења Уговора нису постојале или ниједној од Уговорних страна нису могле бити познате (у даљем тексту: **Промењене околности**), стране ће у доброј вери приступити преговорима у циљу закључења одговарајућег анекса овог Уговора како би имплементирале измене које се односе на планирану инвестицију, број запослених и висину подстицаја.

13.6. If, after the Agreement has been signed, circumstances arise which hinder the ability of a Party to fulfill its obligations by the deadlines defined by the Agreement or prevent the objective of the Agreement from being realized, but did not exist at the time of the signing of the Agreement and could not have been known by either Party (hereinafter: **Changed Circumstances**), the Parties shall in good faith enter into negotiations in order to conclude an annex to this Agreement to implement the changes to the planned investment, number of employees and the amount of incentives.

13.7. Уговорна страна којој је отежано испуњење обавезе због Промењених околности, односно Уговорна страна која због Промењених околности не може остварити сврху Уговора, може захтевати да се Уговор споразумно раскине или измени уз сагласност друге Уговорне стране.

13.7. The Party whose ability to fulfill its obligations had been hindered, i.e. the Party which is unable to fulfill its obligations due to Changed Circumstances, can request that the Agreement be mutually terminated or modified with the consent of the other Party.

13.8. У случају наступања Промењених околности, Уговорна страна која захтева споразумни раскид или измену Уговора дужна је да писаним путем обавести другу Уговорну страну у року од 30 (тридесет) дана од дана наступања Промењених

13.8. Should Changed Circumstances arise, the Party requesting that the Agreement be mutually terminated or modified is obligated to inform the other Party by written notice within 30 (thirty) days of the day that Changed Circumstances arise.

14. Виша сила

Члан 14

- 14.1. Корисник неће бити одговоран за неиспуњење, или кашњење у испуњењу, обавеза из овог Уговора када су узроци истих ван његове разумне контроле, укључујући, али се не ограничавајући на рат, побуне, друштвене немире, штрајкове или друге усклађене радње запослених или других радника, локаут, природне појаве, пожар, забране увоза или друге сличне радње или мере државних органа, престанак дистрибуције енергије, или неки други неуобичајен догађај који је независан од радње Корисника и који спречава испуњење, или благовремено испуњење, Уговора и не може бити избегнут или превазиђен без неразумних трошкова или напора (у даљем тексту: **Случај више силе**).
- 14.2. Уколико извршење било које обавезе Корисника из овог Уговора буде спречено или одложено услед Случаја више силе, Корисник је дужан да писаним путем обавести Министарство о настанку Случаја више силе у што скоријем року, и мора учинити све што је разумно могуће да умањи сваку штету који може настати таквим наступањем Случаја више силе. Корисник ће такође благовремено обавестити Министарство о престанку Случаја више силе.
- 14.3. У случају наступања Случаја више силе, стране ће у доброј вери приступити преговорима у циљу закључења одговарајућег анекса овог Уговора како би имплементирале измене које се односе на планирану инвестицију, број запослених и висину подстицаја.
- 14.4. У случају наступања Случаја више силе, Период гарантованог улагања и запослености, заједно са осталим применљивим роковима, уколико постоје, се продужавају на период једнак периоду током којег је испуњење било које обавезе из овог Уговора било спречено или одложено услед Случаја више силе, а

14. Force majeure

Article 14

- 14.1. The Beneficiary shall not be liable for failure to fulfill, or for any delay in fulfilling, their respective obligations Arising from this Agreement when such occur solely due to causes beyond their reasonable control, including but not limited to, acts of war, riots, civil commotion, strikes or other concerted action of employees or other workers, lockouts, acts of nature, fire, prohibition of import or other acts or measures of state authorities, discontinuance of distribution of energy or some other unusual event which is independent of any action of the Beneficiary and which prevents the fulfillment, or timely fulfillment, of this Agreement and could not be avoided or overcome without unreasonable expense or effort (hereinafter: **Event of Force Majeure**).
- 14.2. If the performance of any of the Beneficiary's obligation under this Agreement is prevented or delayed by an Event of Force Majeure, the Beneficiary must notify the Ministry in writing of the occurrence of the Event of Force Majeure as soon as possible, and must do everything reasonably possible to mitigate any loss being caused by reason of the Event of Force Majeure. The Beneficiary must also promptly notify the Ministry on the cessation of an Event of Force Majeure.
- 14.3. In case of occurrence of the Event of Force Majeure, the Parties shall in good faith enter into negotiations in order to conclude an annex to this Agreement to implement the changes to the planned investment, number of employees and the amount of incentives.
- 14.4. In case of occurrence of the Event of Force Majeure, the Commitment Period, together with other deadlines, if applicable, shall be extended, for a period equal to the period during which the fulfillment of any obligation of the Beneficiary was prevented by the Event of Force Majeure and the Parties hereby undertake to perform any administrative or

Стране се обавезују да ће предузети административне и друге радње које могу постати неопходне или корисне за релевантно продужење тог периода

14.5. У случају да Случај више силе траје дуже од 30 узастопних дана, или се разумно може очекивати да траје толико или дуже, обе Стране ће предузети све разумне кораке како би на пријатељски начин решиле било које неспоразуме или извршиле прилагођавања која су потребна из разлога Више силе.

14.6. У случају да због Случаја више силе за Корисника постане немогуће да заврши реализацију Инвестиционог пројекта у разумном временском року, у целости или у знатном делу, Уговор ће бити раскинут, а Корисник ће бити дужан да у року од 30 дана од дана раскида Уговора изврши сразмеран повраћај (на основу извршења његових обавеза из овог Уговора до дана раскида) средстава која је до тада примио.

15. Поверљивост

Члан 15

15.1. Свака Уговорна страна ће чувати као поверљиву и неће открити ниједну информацију коју буде добила или до које буде дошла, или коју буду добили или до које буду дошли службеници, запослени, агенти, саветници Уговорне стране, као последицу закључења и извршења овог Уговора а која се односи на:

- одредбе овог Уговора, или било ког документа или уговора који је закључен на основу овог Уговора;
- Преговора који су водили закључењу овог Уговора или било ког документа или уговора који је закључен на основу овог Уговора;
- другу Уговорну страну;

other actions that may become necessary or beneficial to achieve the relevant extension of that period.

14.5. Should the Event of Force Majeure last for more than 30 consecutive days or shall reasonably be expected to last for this period or more, both Parties shall take all reasonable steps to resolve in an amicable fashion and in fair way any disagreements and/or adjustments that need to be made hereunder as a result of the protracted Event of Force Majeure

14.6. In case that due to Event of Force Majeure it becomes impossible for the Beneficiary to finalize the Investment Project within a reasonable period of time, at all or in its substantive prevailing part, the Agreement shall be terminated and Beneficiary shall, within 30 days after Agreement is terminated, proportionally (based on Beneficiary's performance of its obligations under this Agreement as of the date of termination) refund the Funds already received by the Beneficiary.

15. Confidentiality

Article 15

15.1. Each Party shall treat as strictly confidential and shall not disclose any information received or obtained by it or its officers, employees, agents or advisers as a result of entering into or performing this Agreement which relates to:

- the provisions of this Agreement, or any document or agreement entered into pursuant to this Agreement;
- the negotiations leading up to or relating to this Agreement or any document or agreement entered into pursuant to this Agreement; or
- the other Party;

осим у случајевима утврђеним законом.

15.2. Ограничења из става 15.1. овог члана не односе се на информације већ доспеле у јавност без кривице Уговорне стране

16. Заштита животне средине и заштита на раду

Члан 16.

16.1. Корисник се обавезује да у обављању своје делатности, изградњи, раду постројења и обављању других активности обезбеди рационално коришћење природних богатстава, урачунавање трошкова заштите животне средине у оквиру инвестиционих и производних трошкова, планирање и предузимање мера којима се спречава угрожавање животне средине у складу са важећим прописима.

16.2. Корисник се обавезује да ће у обављању своје делатности поштовати важеће законе о заштити на раду, заштити деце, омладине и жена, што укључује и поштовање међународних конвенција које су правно обавезујуће у Републици Србији, као и све друге важеће законе и подзаконска акта Републике Србије.

17. Решавање спорова

Члан 17.

17.1. Евентуални спорови у вези са извршењем одредаба Уговора решаваће се споразумно. У случају да не буде било могуће решити евентуални спор споразумно, за решавање спора који произлази из или је у вези са овим Уговором биће надлежан суд у Београду.

18. Сходна примена других прописа

Члан 18

18.1. За све што није предвиђено овим

except in the cases prescribed by the law.

15.2. The restrictions referred to in Paragraph 15.1. of this Article shall not apply to information already present in the public without culpability of Parties.

16. Protection of environment and protection at work

Article 16

16.1. In the process of performance of its activities, construction, work of plant and performance of other activities, the Beneficiary is obliged to secure rational use of natural goods, to include costs of protection of environment in the investment and production costs, planning and taking of measures on prohibition of endangering of environment in accordance with the effective regulations.

16.2. During the performance of its activities the Beneficiary is obliged to act in line with the relevant laws on protection at work, protection of children, young persons and women that include respecting of international conventions that are legally obligatory in the Republic of Serbia, as well as all valid laws and bylaws of the Republic of Serbia.

17. Solving disputes

Article 17

17.1. Possible disputes that arise in connection to the performance of provisions of this Agreement shall be solved amicably. In case that such dispute cannot be resolved amicably, the Court in Belgrade shall have jurisdiction for any dispute arising under or in connection with this Agreement.

18. Governing law

Article 18

18.1. All matters not regulated by this Agreement

уговором примењиваће се одредбе закона којим се уређују облигациони односи и други важећи прописи Републике Србије и биће тумачен у складу са правом Републике Србије

shall be governed by the law that regulates obligations as well as other relevant regulations of Republic of Serbia and shall be interpreted under the laws of the Republic of Serbia.

19. Завршне одредбе

19. Governing law

Члан 19.

Article 19

- 19.1. Овај Уговор може да се измени или допуни само у писаном облику, уз потпис обе Уговорне стране.
- 19.2. Ниједна страна не може уступити овај Уговор нити пренети било које право, захтев, обавезу или одговорност из овог Уговора или у вези са њим, било ком лицу, без претходне писане сагласности друге Уговорне стране.
- 19.3. Раскид овог Уговора неће се односити на члан 7. овог Уговора, који ће се примењивати до потпуне наплате Средстава како је тим чланом дефинисано.
- 19.4. Овај Уговор представља целовит и једини договор између Уговорних страна у вези са предметом овог Уговора.
- 19.5. Закључивањем овог Уговора Уговорне стране су се сагласиле да Средства која су предмет овог Уговора представљају укупну новчану обавезу коју је Република Србија обавезна да исплати Кориснику за реализацију Инвестиционог пројекта, укључујући и његова евентуална будућа проширења и/или нове фазе, осим уколико се Уговорне стране другачије не договоре.

- 19.1. Amendments to this Agreement shall be binding upon the Parties only if made in writing and signed by both Parties.
- 19.2. Neither Party may not assign this Agreement or transfer any right, claim, obligation or liability under or in connection with this Agreement to any person without a prior written consent of the other Party.
- 19.3. Termination of this Agreement shall not affect Article 7, which shall remain effective and continue to apply until complete collection of the Funds as defined in that Article.
- 19.4. This Agreement constitutes the whole and only agreement between the Parties relating to subject matter provided in this Agreement.
- 19.5. By entering into this Agreement Parties have agreed that Funds being subject of this Agreement represent the total pecuniary obligation that Republic of Serbia is committed to pay to the Beneficiary for the implementation of the Investment Project, including its eventual future expansions and/or new phases, except otherwise agreed by Parties.

20. Примерци уговора

20. Copies of the Agreement

Члан 20.

Article 20

- 20.1. Уговор је састављен у 4 (четири) примерка, сваки на српском и енглеском језику, од којих су два за Министарство и два за Корисника.

- 20.1. The Agreement is signed in four (4) copies, each in Serbian and English, of which two are held by the Ministry, and two are held by the Beneficiary.

20.2. У случају било какве неподударности између текста на српском и енглеском језику, меродаван ће бити текст на српском језику.

20.2. In the case of any discrepancy between Serbian and English text, Serbian text shall prevail.

21. Ступање на снагу

21. Entering into force

Члан 21.

Article 21

21.1. Ова уговор ступа на снагу на дан потписивања овлашћених лица обе Уговорне стране.

21.1. The Agreement shall enter into force on the date of signing by the legal representatives of each Party.

У Београду, на дан 27. април 2016. године

In Belgrade, on 27, April 2016

МИНИСТАРСТВО ПРИВРЕДЕ / MINISTRY OF ECONOMY



Жељко Сертић

Министар привреде

(Minister of Economy)

КОРИСНИК / BENEFICIARY

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Laurent Cardon', written over a horizontal line.

Laurent Cardon

Заступник

(Representative)



Markus Schmitz

Директор

(Director)



Appendix I

Beneficiary's Plan for Investment Project

Прилог I

Корисников План Инвестиционог Пројекта

Бр. 401-00-372/1/2016-12
3.4. 20 20. г.д.

Del. br. D130/2020
08.06. 2020 god
NIŠ

1. **Министарство привреде Републике Србије** (у даљем тексту: Министарство), које представља Горан Кнежевић, министар привреде на основу одредбе члана 26а став 11. Закона о улагањима („Службени гласник РС”, бр. 89/15 и 95/18) и претходне сагласности коју је Влада дала Закључком 05 Број: 401-2633/2020 од 19. марта 2020. године

Ministry of Economy, Republic of Serbia, (hereinafter referred to as: Ministry) represented by Goran Knežević Minister of Economy pursuant to provisions of Article 26a, paragraph 11 of the Law on Investment (“Official Gazette of RS”, No 89/15 and 95/18) and previously obtained approval given by the Government in the Conclusion 05 Number: 401-2633/2020 dated March 19, 2020

и

and

2. **PRIVREDNO DRUŠTVO JOHNSON ELECTRIC DOO NIŠ**, са регистрованим пословним седиштем у Нишу, улица Ваздухопловаца ББ, матични број: 20945028, ПИБ: 108169643 које заједнички заступају Laurent Cardon и Markus Schmitz (у даљем тексту: **Корисник**).

2. **PRIVREDNO DRUŠTVO JOHNSON ELECTRIC DOO NIŠ** with its registered seat in Niš, Vazduhoplovaca bb Street, corporate ID no: 20945028, TIN: 108169643 jointly represented by Laurent Cardon and Markus Schmitz, director (hereinafter: **the Beneficiary**).

(у даљем тексту Министарство и Корисник појединачно означени као: Уговорна страна, и заједно као Уговорне стране),

(hereinafter, the Ministry and the Beneficiary individually referred to as a Party, and collectively as the Parties),

Имајући у виду:

Whereas:

-да су Уговорне стране закључиле Уговор о додели средстава подстицаја број: 401-00-372/2016-12 од 27. априла 2016. године, чији је предмет додела средстава подстицаја ради финансијске подршке Кориснику за реализацију Инвестиционог пројекта проширења производног погона за производњу електро мотора који имају примену у аутомобилској и другим гранама индустрије у Нишу;

-the Parties concluded Agreement on awarding grant incentives No: 401-00-372/2016-12 dated April 27, 2016, which purpose is awarding grant incentives for financial support of the Beneficiary for the implementation of the investment project of expanding the production facility for electric motors for automotive and other industries in Niš;

-да се Корисник дописом од 30. јануара 2020. године, обратио Министарству са захтевом за закључење Анекса 1 Уговора о додели средстава подстицаја ради промене динамике исплате друге, треће и четврте транше одобрених средстава подстицаја;

-the Beneficiary submitted request dated January 30, 2020 to the Ministry with the requests for the conclusion of the Annex I of the Agreement on awarding grant incentives, in order to change the Schedule of Disbursement of Second, Third and Fourth Installment of awarded grant incentives;

-да је Савет за економски развој разматрао и прихватио захтев Корисника, на седници

-the Economic Development Council considered and accepted the Beneficiary's request at session dated February 12, 2020

одржаној 12. фебруара 2020. године и донео Одлуку број: 337-00-118/2016-08;

and made Decision No: 337-00-118/2016-08;

-да је Закључком 05 Број: 05 Број: 401-2633/2020 од 19. марта 2020. године (у даљем тексту: **Закључак**) Влада дала сагласност на закључење овог Анекса 1 Уговора о додели средстава подстицаја;

-by the Decision 05 Number: 401-2633/2020 dated March 19, 2020, (hereinafter: the **Decision**), the Government provided approval on conclusion of this Annex I to the Agreement on Awarding Grant Incentives;

Уговорне стране закључују:

The Parties conclude:

АНЕКС 1 УГОВОРА О ДОДЕЛИ СРЕДСТАВА ПОДСТИЦАЈА

ANNEX I TO THE AGREEMENT ON AWARDING GRANT INCENTIVES

Члан 1.

У Уговору о додели средстава подстицаја, у члану 2. тачка 2.1. речи: „у периоду од пет година” замењују се речима: „до краја 2022. године”.

Article 1

In Agreement on awarding grant incentives, in Article 2. item 2.1. words: „in the five-year period” replaced by the words: „until the end of 2022”.

Члан 2.

У члану 3. тачка 3.1. речи: у периоду од пет година” замењују се речима: „до краја 2022. године”.

Article 2

In Article 3 item 3.1. words: „in the period of five years” replaced by the words: „until the end of 2022”.

У тачки 3.2. речи: у периоду од пет година” замењују се речима: „до краја 2022. године”.

In item 3.2. words: „over the period of five years” replaced by the words: „until the end of 2022”.

У тачки 3.3. речи: у периоду од пет година” замењују се речима: „до краја 2022. године”.

In item 3.3. words: „over the period of five years” replaced by the words: „until the end of 2022”.

Члан 3.

У члану 4. тачка 4.2. подтачка 2) речи: „Друга рата, у 2018. години“ замењују се речима: „Друга рата, у 2020. години“.

Article 3

In Article 4. item 4.2. subpoint 2) words: „The Second Installment, in year 2018” replaced by the words: „The Second Installment, in year 2020”.

У подтачки 3) речи: „Трећа рата, у 2019. години“ замењују се речима: „Трећа рата, у 2021. години“.

In subpoint 3) words: „The Third Installment, in year 2019” replaced by the words: „The Third Installment, in year 2021”.

У подтачки 4) речи: „Четврта рата, у 2020. години“ замењују се речима: „Четврта рата, у 2022. години“.

Тач. 4.4. и 4.5. бришу се.

Члан 4.

Члан 6. мења се и гласи:

„Начин и рок за исплату Средства

6.1. Средства ће бити исплаћена на посебан наменски динарски рачун Корисника код Управе за трезор који је наведен у Захтеву за исплату, у року од 45 (четрдесет пет) дана од дана подношења уредног Захтева за исплату, у динарској противвредности према средњем курсу Народне банке Србије важећем на дан подношења Захтева за исплату.“

Члан 5.

Све одредбе Уговора о додели средстава подстицаја које нису измењене и допуњене овим анексом, остају на снази и примењују се.

Овај анекс је састављен у четири примерка, сваки на српском и енглеском језику, од којих два за Министарство и два за Корисника.

У Београду, дана 3. априла 2020. године

МИНИСТАРСТВО ПРИВРЕДЕ
(MINISTRY OF ECONOMY)




Горан Кнежевић
Министар/ Minister

In subpoint 4) words: „The Fourth Installment, in year 2020” replaced by the words: „The Fourth Installment, in year 2022”.

Items 4.4. and 4.5. shall be deleted.

Article 4

The Article 6. shall be changed to read as follows:

„Manner and deadline for disbursement of Funds

6.1. The Funds shall be paid to Beneficiary's special purpose RSD account at the Treasury stated in the Disbursement Request, within 45 (fourty five) days as of the day of submitting the complete Disbursement Request, in dinar equivalent at the middle exchange rate published by the National Bank of Serbia on the day of submitting the Disbursement Request.“

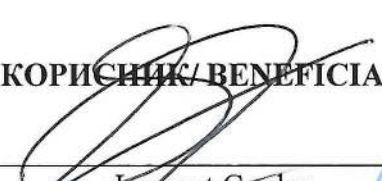
Article 5

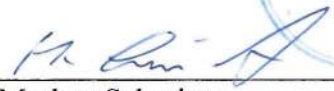
All provisions of the Agreement on awarding grant incentives not being changed by this annex to the Agreement, shall remain in force.

This annex is signed in four copies, each in Serbian and English, of which two are held by the Ministry and two are held by the Beneficiary.

In Belgrade, dated April 3, 2020

КОРИСНИК/ BENEFICIARY


Laurent Cardon
Заступник (Representative)


Markus Schmitz
директор (Director)



JOHNSON ELECTRIC DOO
Def. by D7 30 | 2021
02.12. 2021 год.
NIS

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
МИНИСТАРСТВО ПРИВРЕДЕ

Бр. 401-00-372/2/2016-12

30.09. 2021. год.

БЕОГРАД

1. Министарство привреде Републике Србије (у даљем тексту: Министарство), које представља Анђелка Атанасковић, министар привреде на основу одредбе члана 26а став 11. Закона о улагањима („Службени гласник РС”, бр. 89/15 и 95/18) и претходне сагласности коју је Влада дала Закључком 05 Број: 401-8935/2021 од 30. септембра 2021. године

1. Ministry of Economy, Republic of Serbia, (hereinafter referred to as: Ministry) represented by Anđelka Atanasković Minister of Economy pursuant to provisions of Article 26a, paragraph 11 of the Law on Investment (“Official Gazette of RS”, No 89/15 and 95/18) and previously obtained approval given by the Government in the Conclusion 05 Number 401-8935/2021 dated September 30, 2021

и

and

2. PRIVREDNO DRUŠTVO JOHNSON ELECTRIC DOO NIŠ, са регистрованим пословним седиштем у Нишу, улица Ваздухопловаца ББ, матични број: 20945028, ПИБ: 108169643 које заједнички заступају Christopher John Hasson, Robert Allen Gillette, Саша Младеновић, Markus Schmitz, Amit Chhabra, директори (у даљем тексту: Корисник)

2. PRIVREDNO DRUŠTVO JOHNSON ELECTRIC DOO NIŠ with its registered seat in Niš, Vazduhoplovaca bb Street, corporate ID no: 20945028, TIN: 108169643 jointly represented by Christopher John Hasson, Robert Allen Gillette, Saša Mladenović, Markus Schmitz, Amit Chhabra directores (hereinafter: the Beneficiary)

(у даљем тексту Министарство и Корисник појединачно означени као: Уговорна страна, и заједно као Уговорне стране),

(hereinafter, the Ministry and the Beneficiary individually referred to as a Party, and collectively as the Parties)

Имајући у виду:

Whereas:

-да су Уговорне стране закључиле Уговор о додели средстава подстицаја број: 401-00-00372/2016-12 од 27. априла 2016. године, као и Анекс 1 тог уговора број: 401-00-372/1/2016-12 од 3. априла 2020. године чији је предмет додела средстава подстицаја ради финансијске подршке Кориснику за реализацију Инвестиционог пројекта проширења производног погона за производњу електро мотора који имају примену у аутомобилској и другим гранама индустрије у Нишу (у даљем тексту: Уговор о додели средстава подстицаја);

-the Parties concluded Agreement on awarding grant incentives No: 401-00-00372/2016-12 dated April 27, 2016, and Annex I of that Agreement No: 401-00-372/1/2016-12 dated April 3, 2020 which purpose is awarding grant incentives for financial support of the Beneficiary for the implementation of the investment project of expanding the production facility for electric motors for automotive and other industries in Niš (hereinafter: Agreement on awarding grant incentives);

-да се Корисник дописом од 1. јула 2021. године, обратио Министарству са захтевом

-the Beneficiary submitted request dated July 1, 2021 the Ministry with the requests for the

за закључење Анекса 2 Уговора о додели средстава подстицаја ради смањења Обавезе запошљавања;

-да је Савет за економски развој разматрао и прихватио захтев Корисника, на седници одржаној 13. септембра 2021. године и донео Одлуку Број: 337-00-118/2016-08;

Уговорне стране закључују:

АНЕКС 2 УГОВОРА О ДОДЕЛИ СРЕДСТАВА ПОДСТИЦАЈА

Члан 1.

У Уговору о додели средстава подстицаја, члан 2.1. мења се и гласи:

„2.1. Предмет Уговора је додела средстава подстицаја ради финансијске подршке Кориснику за реализацију Инвестиционог пројекта проширења производног погона за производњу електро мотора који имају примену у аутомобилској и другим гранама индустрије у Нишу, чијим спровођењем ће бити запослено најмање 1.220 нових радника на неодређено време до краја 2022. године, рачунајући од дана закључења овог Уговора, док ће након реализације Инвестиционог пројекта Корисник укупно запошљавати не мање од 2.220 запослених на неодређено време, и улагање у основна средства Корисника у вредности од најмање 50 милиона евра у истом року, од чега најмање 42.809.000,00 евра оправданих трошкова и којима је вредност трошкова зарада за новозапослена лица повезана са улагањем, у двогодишњем периоду након достизања пуне запослености предвиђене Инвестиционим пројектом утврђена у износу од најмање 14.310.600 евра (у даљем тексту: **Инвестициони пројекат**), а који је детаљно описан у Бизнис плану који је

conclusion of the Annex II of the Agreement on awarding grant incentives for decrease the Employment Commitment;

-the Economic Development Council considered and accepted the Beneficiary's request at session dated September 13, 2021 and made Decision No. 337-00-118/2016-08;

The Parties conclude:

ANNEX II TO THE AGREEMENT ON AWARDING GRANT INCENTIVES

Article 1

In the Agreement on awarding grant incentives, Article 2.1. shall be changed to read as follows:

„The subject of the Agreement is awarding of grant incentives for financial support of the Beneficiary for the implementation of the investment project of expanding the production facility for electric motors for automotive and other industries in Niš, by which no less than 1.220 new employees will be employed for indefinite period of time, until the end of 2022 starting as of the day of conclusion of this Agreement, whereas the total number of employees for indefinite period of time after the fulfillment of the investment project would be no less than 2.220 employees, and by which investment in fixed assets of the Beneficiary amounts no less than EUR 50 million in the same period, of which eligible costs are at least EUR 42.809.000,00 and where the estimated cost of gross salaries for new employees related to the investment project, in two-year period after the implementation of the Investment project and reaching the full employment planned in the Investment project shall be not less than EUR 14.310.600 (hereinafter: **Investment Project**), described in detail in the Business plan submitted by the Beneficiary, and which is an

доставио Корисник, и који чини саставни део Уговора (у даљем тексту: **Прилог 1**).”.

Члан 2.

У члану 3.3. речи: „најмање 2.400“ замењују се речима: „најмање 1.220”.

Члан 3.4. мења се и гласи:

Укупни трошкови зарада за новозапослених 1.220 лица повезаних са Инвестиционим пројектом, односно нето увећање укупних трошкова зарада код Корисника у двогодишњем периоду од испуњења Обавезе запослења ће износити најмање 14.310.600,00 евра, а укупни трошак зарада за све запослене код Корисника у истом периоду износи најмање 25.751.230,00 евра за не мање од 2.220 запослених након испуњења Обавезе запослења (у даљем тексту: **Обавеза исплате зарада**).

У члану 3.6. речи: „испод 3.400” замењују се речима: „испод 2.220”.

У члану 3.7. речи: „на 3.400” замењују се речима: „ на 2.220”.

У члану 3.11. речи: „најмање 3.400” замењују се речима: „ најмање 2.220”.

Члан 3.

Члан 4. мења се и гласи:

„4. Висина и динамика исплате средстава

4.1. У складу са Закључком, Кориснику се одобрава укупан износ средстава у вредности 22,43% оправданих трошкова (релевантних оправданих трошкова) односно 9.600.000,00 евра (у даљем тексту: **Средства**).

4.2. Средства ће бити иплаћена Кориснику у две рате у динарској противвредности

integral part of the Agreement (hereinafter: **Appendix 1**) .”.

Article 2

In Article 3.3. words: „no less than 2.400“ replaced by the words: „no less than 1.220”.

Article 3.4. shall be changed to read as follows:

The total cost of salaries for 1.220 newly employed related to the Investment project, i.e. net increase of the total costs of salaries of the Beneficiary in the two-years period after the fulfillment of the Committed Employment shall amount to no less than EUR 14.310.600,00 and total costs of salaries for all employees of the Beneficiary, in the same period of time amount to no less than EUR 25.751.230,00 for no less than 2.220 employees after the fulfillment of Committed Employment (hereinafter: **Committed salary payment**).

In Article 3.6. words: „below the level of 3.400“ replaced by the words: „below the level of 2.220”.

In Article 3.7. words: „to 3.400“ replaced by the words: „to 2.220”.

In Article 3.11. words: „at least 3.400“ replaced by the words: „at least 2.220”.

Article 3

Article 4 shall be changed to read as follows:

„4. Amount and Schedule of Disbursement

4.1. In accordance with the Decision, the Beneficiary is awarded the total amount of funds valued 22,43% of eligible costs (indication of relevant eligible costs) which is equal to EUR 9.600.000,00 (hereinafter: the **Funds**).

4.2. The Funds shall be disbursed to the Beneficiary in four annual installments in RSD counter value as per medium exchange rate of

према средњем курсу Народне банке Србије („НБС“) на дан подношења захтева за исплату Средстава (у даљем тексту: Захтев за исплату), и то:

1) Прва рата у 2017. години, у износу од 50,00% Средстава, односно 4.800.000,00 евра - по достављању доказа који потврђује да је Корисник испунио део Обавезе улагања у висини од 12.500.000,00 евра од чега најмање 10.702.250,00 евра оправданих трошкова и део Обавезе запошљавања од 400 нових радника;

2) Друга рата у 2020. години, у износу од 50,00% Средстава, односно 4.800.000,00 евра - по достављању доказа који потврђује да је Корисник испунио део Обавезе улагања у укупној висини од 25.000.000,00 евра (која укључује и Обавезу улагања у висини од 12.500.000,00 евра из тачке 1) овог члана, од чега најмање 21.404.500,00 евра оправданих трошкова, и део Обавезе запошљавања од укупно 1000 нових радника (укључујући и 400 запослених из тачке 1) овог члана).”.

Члан 4.

У члану 7.1. речи: „друге и треће“ бришу се.

У тачки 7.2. речи: „Четврте транше из члана 4. став 2 тачка 4)“ замењују се речима: „Друге транше из члана 4. став 2. тачка 2)“.

У тачки 7.3. речи: „Четврту траншу“ замењују се речима: „Другу траншу“.

Члан 5.

Корисник се обавезује да ће реализовати Инвестициони пројекат до краја 2022. године и доставити Министарству извештај независног ревизора, након реализације Инвестиционог пројекта, о испуњености свих обавеза Корисника утврђених

National Bank of Serbia („NBS“) for the date of submitting the Request for disbursement of Funds (hereinafter: the **Disbursement Request**), as follows:

1) The First Installment, in year 2017, amounting 50,00% of Funds, i.e. EUR 4.800.000,00 – upon submitting the evidence confirming that Beneficiary has fulfilled a part of Committed Investment of EUR 12.500.000,00 whereas eligible costs are at least EUR 10.702.250,00 and a part of Committed Employment of 400 new employees;

2) The Second Installment, in year 2020, amounting 50,00% of Funds, i.e. EUR 4.800.000,00 – upon submitting the evidence confirming that Beneficiary has fulfilled a part of Committed Investment of EUR 25.000.000,00 cumulatively (including the Committed Investment of 12.500.000,00 EUR set out in point 1. of this Article), whereas eligible costs are at least EUR 21.404.500,00 and part of the Committed Employment of 1.000 new employees cumulatively (including 400 employees set out in point 1) of this Article).”.

Article 4

In Article 7.1 words: „Second and Third” are deleted.

In item 7.2. words: „the Forth Installment from Article 4, Paragraph 2 Item 4)“ replaced by the words: „the Second Instalment from Article 4, Paragraph 2 Item 2)”.

In item 7.3. words: „the Forth installment“ replaced by the words: „the Second installment”.

Article 5

Beneficiary is obliged to implement the Investment Project until the end of year 2022 and submit to the Ministry a report of an independent auditor, after realization of the Investment Project, on fulfillment of all the obligations of the Beneficiary stipulated by the

Уговором и Прилозима односно Обавезе улагања у основна средства у износу од најмање 50 милиона евра и Обавезе запошљавања најмање 1.220 нових запослених на неодређено време.

Корисник се обавезује да до 31. децембра 2022. године, достави нову банкарску гаранцију на износ од 9.600.000,00 евра, са роком важења до 30. јуна 2028. године.

Након испуњења обавезе из ст. 1. и 2. овог члана, Министарство ће вратити Кориснику раније достављене банкарске гаранције.“

Члан 6.

Све одредбе Уговора о додели средстава подстицаја које нису измењене и допуњене овим анексом, остају на снази и примењују се.

Овај анекс је састављен у четири примерка, сваки на српском и енглеском језику, од којих два за Министарство и два за Корисника.

У Београду, дана 30. септембра 2021. године

МИНИСТАРСТВО ПРИВРЕДЕ
/ MINISTRY OF ECONOMY



A. Atanasovics
Анђелка Атанасковић
Министар/ Minister

Agreement, and the Appendix, i.e. Committed Investment of amounts no less than EUR 50 million and Committed Employment 1.220 new employees for indefinite period of time.

The Beneficiary is obliged to submit to the Ministry, a new bank guarantee until December 31, 2022, covering the amount of EUR 9.600.000,00 with a validity until of June 30, 2028.

Upon fulfillment of obligation from paragraph 1 and 2 of this Article Ministry shall return previously submitted bank guarantees to the Beneficiary.

Article 6

All provisions of the Agreement on awarding grant incentives not being changed by this annex to the Agreement, shall remain in force.

This annex is signed in four copies, each in Serbian and English, of which two are held by the Ministry and two are held by the Beneficiary.

In Belgrade, dated September 30, 2021

КОРИСНИК/ BENEFICIARY



Markus Schmitz
Markus Schmitz
директор (Director)

Attila Zsolt Pfiszterer
Attila Zsolt Pfiszterer
Заступник (Representative)

JOHNSON ELECTRIC DOO
Del. br. 500 / 2024
05.12. 2024 год.

Бр. 401-00-00372/3/2016-12

28-11 2024 год.
БЕОГРАД

1. Министарство привреде Републике Србије, које представља Адријана Месаровић, министар привреде (у даљем тексту: **Министарство**), на основу одредбе члана 26а. став 11. Закона о улагањима („Службени гласник РС” бр. 89/15 и 95/18 - у даљем тексту: **Закон о улагањима**) и претходне сагласности коју је Влада дала Закључком 05 број: 401-11309/2024 од 21. новембра 2024. године

1. **Ministry of Economy of the Republic of Serbia**, represented by Adrijana Mesarović, Minister of Economy (hereinafter referred to as: **Ministry**) pursuant to provisions of Article 26a, paragraph 11 of the Law on Investment („Official Gazette of RS”, No 89/15 and 95/18) and previously obtained approval given by the Government in the Conclusion 05 Number: 401-11309/2024 dated November 21, 2024.

и

and

2. **PRIVREDNO DRUŠTVO JOHNSON ELECTRIC DOO NIŠ**, са регистрованим пословним седиштем у Нишу, улица Ваздухопловаца ББ, матични број: 20945028, које заступају Markus Schmitz и Attila Zsolt Pfszterer (у даљем тексту: Корисник),

2. **PRIVREDNO DRUŠTVO JOHNSON ELECTRIC DOO NIŠ**, with its registered seat in Niš, No. Vazduhoplovaca bb Street, corporate ID no: 20945028, represented by Markus Schmitz and Attila Zsolt Pfszterer (hereinafter: the Beneficiary),

(у даљем тексту појединачно означени као Уговорна страна, а заједно као Уговорне стране),

(hereinafter separately referred to as the **Party** and collectively referred to as the **Parties**),

Имајући у виду:

Whereas:

- да су Уговорне стране закључиле Уговор о додели средстава подстицаја број: 401-00-00372/2016-12 од 27. априла 2016. године, као и Анекс 1 тог уговора број: 401-00-00372/1/2016-12 од 3. априла 2020. године и Анекс 2 тог уговора број: 401-00-00372/2/2016-12 од 30. септембра 2021. године чији је предмет додела средстава подстицаја ради финансијске подршке Кориснику за реализацију Инвестиционог пројекта проширења производног погона за производњу електро мотора који имају примену у аутомобилској и другим гранама индустрије у Нишу;

the Parties concluded Agreement on awarding grant incentives No: 401-00-00372/2016-12 dated April 27, 2016, and Annex I of that Agreement No: 401-00-00372/1/2016-12 dated April 3, 2020, Annex II of that Agreement No: 401-00-00372/2/2016-12 dated September 30, 2021, which purpose is awarding grant incentives for financial support of the Beneficiary for the implementation of the investment project of expanding the production facility for electric motors for automotive and other industries in Niš;

-Корисник се обратио Министарству привреде дана 30. августа 2024. године, као и 21. октобра 2024. године са захтевом за промену уговорних обавеза и одржавања укупног броја запослених у Периоду гарантованог улагања и запослености, а услед промењених околности;

-да је Савет за економски развој на седници одржаној 29. октобра 2024. године донео Одлуку број: 337-00-118/2016-08;

Уговорне стране закључују:

УГОВОР О МЕЂУСОБНОМ РЕГУЛИСАЊУ ПРАВА И ОБАВЕЗА

Члан 1.

Овим уговором уређују се међусобна права и обавезе Уговорних страна из Уговора о додели средстава подстицаја, односно прецизира се број запослених који је Корисник у обавези да одржава током Периода гарантованог улагања и запослености.

Члан 2.

Корисник се обавезује да, у Периоду гарантованог улагања и запослености од 31. децембра 2022. године до 31. децембра 2027. године, неће смањивати број запослених испод 1550 запослених и да, током истог периода, сваком запосленом односно за најмање 1550 запослених редовно исплаћује зараду у висини минималне цене рада утврђене у складу са Законом о раду увећану за најмање 20 %.

Укупни трошкови зарада за новоотворених

-the Beneficiary turned to the the Ministry of Economy dated August 30, 2024 and dated October 21, 2024, with the requests for changing the obligations related to the Agreement on awarding Funds and further maintenance of the total number of employees in the Period of guaranteed investment and employment, because of the changed circumstances;

-the Economic Development Council at session dated October 29, 2024 made Decision No: 337-00-118/2016-08;

The Parties conclude:

AGREEMENT ON MUTUAL REGULATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

Article 1

This agreement regulates the mutual rights and obligations of the Parties of Agreement on awarding funds, that is specify the number of employees that the Beneficiary is obliged to maintain during the guaranteed investment and employment period.

Article 2

The Beneficiary is obliged to not reduce the number of employees below 1550 employees during the Period of guaranteed investment and employment from December 31, 2022 until December 31, 2027, and that, during the same period, to regularly pay to all employees, i.e. at least 1550 of its employees net salary that is at least 20% (twenty percent) higher than the net minimum wage in the Republic of Serbia set for the month for which wages are paid, in accordance to the Labor Law.

Total cost of salaries for 1550 new jobs related to



1550 радних места повезаних са Инвестиционим пројектом, односно нето увећање укупних трошкова зарада код Корисника у двогодишњем периоду од испуњења Обавезе запослења износиће најмање 17.979.462,00 евра.

Члан 3.

Корисник се обавезује да, у Периоду гарантованог улагања и запослености, почев од 31. децембра 2022. године до 31. децембра 2027. године, неће смањивати вредност основних средстава достигнуто реализацијом инвестиционог пројекта.

Члан 4.

Уговорне стране сагласно констатују да је на основу Уговора о додели средстава подстицаја Корисник у обавези да Министарству, најкасније до 31. децембра 2024. године, изврши повраћај до сада исплаћених средстава подстицаја, у складу са Уговором, у износу од 965.766,00 евра у динарској противвредности по средњем курсу Народне банке Србије на дан извршеног повраћаја средстава.

Члан 5.

Овај уговор може да се измени само у писаном облику, уз потпис обе Уговорне стране.

Члан 6.

Евентуални спорови у вези са извршењем одредаба Уговора решаваће се споразумно. У случају да не буде било могуће решити спор споразумно, спор који произилази из или је у вези са овим Уговором решаваће надлежни суд у Београду.

the Investment Project, i.e. the net increase of the of the total costs of jobs of the Beneficiary in the period of two years after the fulfillment of the Committed Employment will amount no less than EUR 17.979.462,00

Article 3

The Beneficiary is obliged not to reduce the value of fixed assets achieved through the realization of the investment project during the Period of guaranteed investment and employment from December 31, 2022 until December 31, 2027.

Article 4

The Parties agree that in accordance with the Agreement on awarding grant incentives, the Beneficiary is obliged to the Ministry refund the incentive funds paid so far, no later than December 31, 2024, in accordance with the Agreement, in the amount of EUR 965,766.00 in RSD counter value at the middle exchange rate published by the National Bank of Serbia on the day of the refund Funds.

Article 5

This Agreement may be amended only if such amendments are made in writing and signed by both Parties.

Article 6

Possible disputes that arise in connection to the performance of provisions of this Agreement shall be solved amicably.

In case that such dispute cannot be resolved amicably, the dispute arising under or in connection with this Agreement shall be resolved by a competent court in Belgrade.

Члан 7.

Уговор је састављен у 4 (четири) примерка, сваки на српском и енглеском језику за сваку страну по 2 (два) примерка.

Article 7

The Agreement is signed in 4 (four) copies, each in Serbian and English, two (2) copies for each Party.

У Београду, дана 25 новембра 2024. године

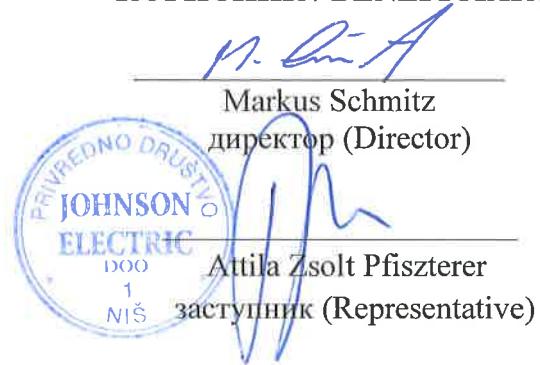
In Belgrade, dated November 25, 2024

МИНИСТАРСТВО ПРИВРЕДЕ /
MINISTRY OF ECONOMY



Адријана Месаровић
Министар / Minister

КОРИСНИК / BENEFICIARY



Markus Schmitz
директор (Director)

Attila Zsolt Pfiszterer
заступник (Representative)